

1. a. x d a k s i p m e v i k e l s i n d a m b i . z a b a n g a
2. m i f r i n d i n x e : f t a b l u m : v a : t a r
3. s a s p i n : t e g ? v o . a r d a x a r l i ( : ) n a x ( 1 e n 2 ) - o f a l i : n t ( 3 ) - n o m a r m i t m a s i n :
4. t y n o m a s p i t n i s v o . a v a r k || a n d r e : g o p a t - e e n h e e l m o e i l i j k k a r w e i ||
5. u p t a r t s k i p k r e : g ? x a s k i m a l a g a b o l a || r o g a b r u . e t || s t u t a n i e t b e k e n d ||
6. d a t i m a r m a n h e t n s p l i n t a r i n s f i n g e r
7. d a s k i p a r d i s l i k t a m u m a m u n t
8. i n d a t f a b r i k i x n i k t a s i : n ( 1 e n 2 ) - o f s i : n ( 3 )
9. k u m h i . a k i n t a n d a z ' b r a : n a j a || m u k i n d a r - o f f o n g e r - k i n d a r s ||
10. ' a n a m a ( a a n n e m e n ! ) g e : f m a m a : r f i : a x l a e : x n b i . e r || k a s t ' l e i n - d e w o a r d ||
11. b r i n g o . a s f i : a p o k e s n :
12. s a h e b m m e t s i f y b m d r i l i t a r v i n u p d r o n g ? - o f v r s p : p m
13. h e i v o l m e i s l o . a n m i t n k n a p a l - o f j o n g e r : s t o k
14. i k h e p s i n k n e i j a s i n
15. s a n t a k l o . a s v o t ( 1 e n 2 ) - o f v o t ( 3 ) - n i t f y l a m e . a r a n d o . a n
16. i k b r i m b l i d a d a k n i t m i t h o p . r - o f j o n g e r : h a n - x o . a m b i n
17. i k h e t n i t d i . a n h o p : r
18. v i h e t . a n d o . a n - d i d e r a n g k o m t
19. s p i n - s p i n a v e l a - o o k b i n n e n s h u i s : s p i n a v e l m - r a : g o b o l a
20. p r e t a ( m e t k l e p ) - m a s s a ( z o n d e r k l e p ) - ' i x m a s s a v i t a m a s s a - s v a t a m a s s a - s l o . a u i x a r - d a f l u d a r d a h u i t - a n ' k i p u n - d e k y p s - b a n g a s k i t i d b a n s u t - x r o s l a i n t - b o u e x r e i d a - d a m o . a d n ( d e m a d e n a e h t e r O u d e t r i n e ) - f r o n i e t b e k e n d - p r o d a s t a . e t ( 1 e n 2 ) - o f p a r d a s t u . a l ( 3 ) - h e : g a - o f h e : g a ( 2 ) - k i k a r - f l i n d a r
21. d i k d i r l - o f m a r n ( 3 ) - d i b r o p t a h u l a v e : r o l t

22. a n t f e x t a n
23. j o k r i g ? o s t r a n g - o f s t r e n ( 3 ) - k r a : l n f a m s i
24. e n s t a r n t l o . a t o m p r o t a - o f a m b u l l ( 3 ) - o l d a s k e p m s l o : p m
25. h e i h e t n h e : a r a m b i t f a n : h u n t h a n t
26. x e : f m e i t v e : b r e : d a s t i n : || b r e : d a r - d a b r e : t s n ||
27. d a r t s t a n d b e : l t s t o . a t a r n u t m e . a r
28. d i m a n d i h e t n l e : b m a x a m p r i . s - o f a r k n l y s u p m s e . a r h o p : f e
29. d a d y : v a l i x n i t i n d a h e : m a l b l e : b m
30. d a s k u l s k i n d a r - o f s k u l s k i n d a r s ( 3 ) - h e b m m i t m e : s t a r n o . a d a s e : v e s t
31. i k a r n t o x n i k o m : f o . a d a k l o . a r b e n
32. d a f a r k ? s m a g ? x r a : x l i m a : l - o f l i m e : l ( 3 ) - i n t d r i n g ?
33. h e i k a n i t n a s i n v a r k h e i h e t p e n i n d a k e : l
34. s e t a s e : b m a . s t o k i n d i b e s a m
35. n e : k e : g a l n i x y t a t i t d a t d u a v a ( 1 e n 2 ) - o f d u a v a ( 3 ) - n i m e . a r
36. h e : k e m h i . a i k h e l j o ( 1 e n 2 ) - o f j a ( 3 ) - a r l t v e : k e : r o p : p m
37. d i p e : r a ( 1 ) - o f p e : r a ( 2 ) - o f p e : r ( 3 ) - i x n i t u p a - d a p i t n b r i n d a v i t
38. s a b r i n a t l a r : n t u ( t e w e r k e n ) - o f t f e l t i n b u t a s i j a r s y : k ?
39. s a h e t m e . a s t h o p m o m s i x e l t u p t a m a : k a n
40. h e i s a r l t n o . a i t f e : r ( 1 e n 2 ) - o f f e r ( 3 ) - b r e n :
41. s a i x d a h e l t a f a n d a m e l k k u i t
42. d a m a m u t f o . a s i f r o u v r k o m :
43. i n t s n e : k a m e . a s w e m : i s x a f a e : l a k
44. h e i h e t n h e : l a b u l p r o . a t i s u m d a r t i s o s t a r k i s
45. v e i m u t n a r d a h e l t a f a n h e b m e . j i m d a a n d a r a h e l t a
46. h e l p a s e : b m u m d a r t b e d a u p t a t i r n



90. si' fa: sin (1en2) - of fe: sin (3) - va: x nit la: n  
 ma: v el mo: i

91. Int ska: t - of ska: t - ist no: x st besta

92. i: na - of e: na (3) - di ski: t - of xit (3) - di  
 mut xut mi: k? k p n:

93. kika: x e: b m a: ja min hu: t uk fi: n: k p n:

94. ik ve: t nit va: kam sy: k? mut

95. o: ko: a: lo ke: l da: r ix best f p: at bi: a: r

96. ik must sa: blu: t dri: nk? o: ma: n: ta sta: r k?

97. ik sa: t e: d st da: kae: l e: b m i: n: da 'kustar l  
 kae: l n

98. mi: m b r p: a: r va: x my:

99. da me: l a: k f e: n: ta: r het n? x ro: a: to ru: a

100. di su: pa ix da: na e: su: r - sy: ra me: da: r ve: a  
 me: ta ru: ga - of va: ru: ma

101. ve: i sol n? di ju: ta in: y: ra ful smit n? k p n:

102. da fa: l: t ni: ks up m - of fa: n (3) - ta: s e: a g n

103. he: i ku: mt no: a: it n? ma: n: ta la: e: to

104. I: n: ta: a: d: ja bi: m ba: r ig? dit fy: r spe: i d n (3) -  
 of spe: i (1 en 2) || be: a: k? - o: va: x e: v m - spe: i x  
 || si: va: r n - of ju: nger - fli: ba: r n - ku: w i: l e n ||  
 spe: i j n - spu: wen ||

105. da: r b m? jo da: r up: ta d r o: k? || a: n do: r u w n  
 (1 en 2)

106. I: m b o: l x va: t (Bolsward) he: b m? x a d: st u: k  
 y: ta v r u: ga f a: r n

107. jou mu: n: i: sk u: m: v m o: s fo: a: l n - of  
 f p l n (3) - ta si: n (1 en 2) - of sin (3) || fo: a: l t i: n  
 of f p l n t i: n (3) ||

108. he: i is fa: leu va: d n (Leeuwarden) ko: m:  
 me: t n di: ka by: s (Zak) - of sa: k - of by: l a:  
 me: t x e: l t

109. di d p: a: r is fa: m by: k a: n h o: a: l t - of b p: k a: n h o: l t  
 (3) - m a: k t

110. o: n: t r o: u: da f i: x u: mut ne: i j n? k p n:

111. ik he: p hi x e: p s e: e ma: r e: t is x i: n x u: t s o: a

112. da b r o: u: wa: r s e: x t a: t i: x n o: x t a d y: r v m: ta b o: u: w n

113. va: k a - i k ba: k - jo - of jo (3) - ba: k? (ij en 16) -  
 he: i ba: k t - ba: k t he: i - ba: k t i - ve: i ba: k?  
 i k ba: k t a - jo - of: jo (3) - va: k t n? (ij en 16) -  
 he: i ba: k t a - ve: i ba: k t n - ve: i he: b m ba: k t

114. bi: d n - i k bi: t - of bi: t (3) - jo bi: d n -  
 he: i bi: t - ve: i bi: d n - bi: d n ve: i || i k b p: t -  
 i k he: b b p: d n - b p: d n s e: i o k

115. t i: x n? 'k l e: n t i: n ma: r he: i ix best

116. ja k p n: hi? e: i: r k r i: g? u: p a ma: r k - of ma: r k t (3)

117. he: i he: t s e: x t he: i s o: l a: r m e: e d e: n k?

118. da me: t s e: i da: t (he: i) x o: l i: k ha: n: da - of ha: n: t (3)

119. da: r va: r: r n fy: f p r i: x n

120. o: n: da: r di 'i k n b o: m t e: x t (1 en 3) - of t e: x t (2) -  
 a: t f u: l e: k a: l s

121. a: t v a: e: t a: r i s t e: g? t k o: k? a: r n || t k o: u: k t a: t ||

122. a: t h p: i i x n o: x r y: n - t i: x n o: x ma: r n e: t me: i t

123. ma: r j u: n e: i: x a v o: t m a: k t m i: t n e: i - m i: t a: t  
 x e: l fa: n: e: i || da do: i o: r ||

124. da: t b o: m p i: n s a: l d a: n i: t b e: s t x r o: e: i n? k p n:

125. do: ma: n e he: t x u: i: ja v i: n

126. o: s o: l d a: h y: s i x o: f b r a: n: t

127. da k o: s t a: r l y: t a k l o: k a || o: n k r y: s - k r y: s n ||

128. da me: l k s p a: e: i t da: k u y: t a n: t a: r s || a: t x i: a: r -  
 he: t j a: d d e: r ||

129. da a: r i: m s fa: n d a: k r o: a: i: ja b y: g? d p: a: r  
 o: n: da: r a: t x a: v i: x t

130. da: t w e: d y: t s a: s k w a: m: - of k w a: m: (3) -  
 b y: t n? (d p: a: r a)

131. s a he: b m a: m b u: n t e: m b l o: u s l p: g?

132. da s j y - of a: t f e: t - i x v a: t d a: n a || f l e: t a: r a x  
 me: t g e: b r u: i k e: l y: k ||

133. da t e: x t n? p a: r k s n e:

134. a: t i x n? i: v a: x h e: i t - of bi: t (3) - l e: d n da: r k  
 j o u - s i: n he: b a

135. fra: n a: k a: r (Franeker) v o: t he: l (a) m a: a: l  
 a: n e: i: ja s t a: r t

136. du: n - i k du: a: t - j o u du: (:) n a: t - he: i d u: t a: t - ve: i

- du:nt - jim du.ənt - se:du.ənt - ik de:ət -  
 jou de: d<sup>n</sup> - hei: de: dət (ien<sup>2</sup>) - of de: lət (3) -  
 ve: de: dant - jim - of jik (3) - de: d<sup>n</sup> - se:  
 de: dan - de: jik dət - de: dūt ma.ɾ -  
 de: d<sup>n</sup> xət ma.ɾ - of ma.ɾ (3)
137. dɸ: p<sup>m</sup> - of do: p<sup>m</sup> (3) - dɸ: pɿnk - of do: pɿnk  
 (3) - dɸ: pɸnt - of do: pɸnt (3) - də dɸ dɸ.ət<sup>n</sup>  
 138 dɸ s<sup>n</sup> - hei: dnt - of dɸst (3) - hei: dntə - of  
 dɸstə (3) - hei: hət dɸst
139. bi:<sup>n</sup> - ik bi:<sup>n</sup> - jou bi:<sup>n</sup> - hei: bint - ve:  
 bi:<sup>n</sup> - jim bi:<sup>n</sup> - se: bi:<sup>n</sup> - binti - bɸni -  
 ik he:<sup>n</sup> bɸn:
140. Locale landmaten: bāndər - hā - ə.ɾu -  
 25 m<sup>2</sup> - st mart (tsoare)
141. Locale waternamen: də tjoŋər - də līndə -  
 (De Linde) - də skɿp'slɔ.ət - də pɸt<sup>n</sup>  
 (ien<sup>2</sup>) - of də pɸt xət<sup>n</sup> (3) - də he: ləma.ɸ.ət  
 (De Helomavaart).

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is 'Volvoga,

De inwoners heten 'Volvogastas

En bijnaam is niet bekend.

Aantal inwoners op 1 Jan. 1950: 4984.

Taaltoestand. De voornaamste buurten zijn: 'Lyndorp (Guindorp) - də ho: fstrɔ.ət  
 (De Hoofdstraat) - vɸərs - ɪ nə mɸlɔ pɸldər (Ubolenvolder) - də pɸslɔi:<sup>n</sup> - bɸs (Het Forseleinen  
 Bos)

De huiselijke omgangstaal is voor ongeveer 29% Nederl., voor 20% Fries en voor de anderen  
 dialect. Op straat en op de schoolpleinen hoort men zo goed als alleen dialect. In vergaderingen  
 en dergel. tracht men het Nederl. te benaderen. Een Friese preek is nooit gehouden.

Hoofd middelen van bestaan zijn: veeteelt, industrie en middenstandzaken. Niet meer  
 dan 20 arbeiders werken elders en slechts een tiental vreemde arbeiders verdient hier zijn brood.  
 Owbarkt plaats: voor varkens Wolvega, voor ander vee Leeuwarden. Winkelplaats: Leeuwarden.

Zeglieden 1. Joseph Cornelis Mulder, 60j., hier geb., koopman, heeft steeds hier gewoond;  
 v. van hier, M. van Blesdyke, spreekt steeds dialect.

2. Kornelia Jans Koopt ra - geb. Kuyper, 47j., hier geb., huisvrouw, heeft steeds hier gewoond,  
 v. van hier, M. van Blesdyke, spreekt steeds dialect.

3. Clara Josephus Mulder, 18j., hier geboren; sorteerster, heeft steeds hier gewoond; v.  
 (=nr 1) van hier, M. van Steenwijkerwold, spreekt steeds dialect.